「무역법」

원문	번역문
Teil 1 Rechtsgeschäfte und Handlungen	제1장 법률행위 및 행위
§ 1 Grundsatz (1)Der Güter-, Dienstleistungs-, Kapital-, Zahlungs- und sonstige Wirtschaftsverkehr mit dem Ausland sowie der Verkehr mit Auslandswerten und Gold zwischen Inländern (Außenwirtschaftsverkehr) ist grundsätzlich frei. Er unterliegt den Einschränkungen, die dieses Gesetz enthält oder die durch Rechtsverordnung auf Grund dieses Gesetzes vorgeschrieben werden. (2) Unberührt bleiben 1. Vorschriften in anderen Gesetzen und Rechtsverordnungen, 2. zwischenstaatliche Vereinbarungen, denen die gesetzgebenden Körperschaften in der Form	§ 1 총칙 (1) 상품교역, 서비스교역, 자본거래, 지불 그리고 그 외 외국과의 경제교역 및 국내에서 외환 및 금 거래는 본래 자유이다. 이 법 또는 이 법에 근거를 둔 법규명령으로 통제된다. (2) 다음 사항에는 적용되지 않는다. 1. 다른 법률의 규정 및 법규명령들 2. 연방의 형식에서 입법부가 합의한 정부간 협약, 그리고

eines Bundesgesetzes zugestimmt haben, und	3. 독일연방이 주권을 위임한 정부간 제도의 조직입법
3. Rechtsvorschriften der Organe zwischenstaatlicher Einrichtungen, denen die Bundesrepublik Deutschland Hoheitsrechte übertragen hat.	
§ 2 Begriffsbestimmungen	§ 2 정의
(1) Für dieses Gesetz und die auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Rechtsverordnungen gelten die Begriffsbestimmungen der Absätze 2 bis 25, soweit in diesem Gesetz oder einer solchen Rechtsverordnung nichts anderes bestimmt ist.	(1) 이 법 또는 그러한 법규명령에서 달리정하지 않는 한 이 법과 이 법에 근거한 법규명령은 제2항에서 제25항까지의 정의가 적용된다.
(2) Ausführer ist jede natürliche oder juristische Person oder Personengesellschaft, die zum Zeitpunkt der Ausfuhr Vertragspartner des Empfängers in einem Drittland ist und	(2) 수출업자는 모든 자연인 또는 법인 또는 수출당시 제3국의 수입계약당사자이다. 그리고
1. über die Lieferung von Waren aus dem Inland in ein Drittland bestimmt oder	1. 내국에서 제3국으로 상품공급을 취급하는 자 또는
2. im Fall von Software oder Technologie über deren Übertragung aus dem Inland in ein Drittland einschließlich ihrer Bereitstellung auf elektronischem Weg in einem Drittland bestimmt.	2. 전자적으로 전송되는 것을 포함하여 소프트웨어나 기술이 국내에서 제3국으로 이전되는 것을 취급하는 자

Stehen nach dem Ausfuhrvertrag die Verfügungsrechte über die Güter einem Ausländer zu, so gilt als Ausführer die inländische Vertragspartei. Wurde kein Ausfuhrvertrag geschlossen oder handelt der Vertragspartner nicht für sich selbst, so gilt als Ausführer, wer über die Ausfuhr tatsächlich bestimmt.	수출계약상 상품의 보급권이 외국인에게 주어진 경우, 국내계약당사자가 수출업자로 간주된다. 수출계약이 체결되어 있지 않거나 계약당사자가 단독으로 처리하지 않는경우, 수출을 실제로 다루는 자가 수출업자로 간주된다.
(3) Ausfuhr ist 1. die Lieferung von Waren aus dem Inland in ein Drittland und 2. die Übertragung von Software und Technologie aus dem Inland in ein Drittland einschließlich ihrer Bereitstellung auf elektronischem Weg für natürliche und juristische Personen in Drittländern.	(3) 수출은 1. 국내에서 제3국으로 상품 공급, 그리고 2. 전자적으로 전송되는 것을 포함하여 소프트웨어 또는 기술이 국내에서 제3국의 자연인 및 법인으로 전달되는 것 을 의미한다.
(4) Ausfuhrsendung umfasst die Waren, die ein Ausführer gleichzeitig über dieselbe Ausgangszollstelle nach demselben Bestimmungsland ausführt.	(4) 수출품 발송은 수출자가 동시에 목적국의 세관으로 수출한 상품을 포함한다.
(5) Ausländer sind alle Personen und Personengesellschaften1, die keine Inländer sind.	(5) 외국인은 내국인이 아닌 모든 자연인과 회사[1]를 의미한다.

[1] 인적회사란 회사의 인적요소 즉, 사원의 개성이 강하고 개인적 결합의 색채가 짙은 회사. 합자회사·합명회사에 대한 학문상의 호칭이다. 여기서는 '회사'라 칭한다.

(6) Auslandswerte sind 1. unbewegliche Vermögenswerte im Ausland, 2. Forderungen in Euro gegen Ausländer und 3. auf andere Währungen als Euro lautende Zahlungsmittel, Forderungen und Wertpapiere.	(6) 외국자산은 1. 외국에 있는 부동산가치, 2. 외국에 대한 유로화 청구액 3. 지불수단, 대금청구 및 유가증권인 유로화에 대응하는 다른 화폐를 의미한다.
(7) Bestimmungsland ist das Land, in dem die Güter gebraucht oder verbraucht, bearbeitet oder verarbeitet werden sollen oder, wenn dieses Land nicht bekannt ist, das letzte bekannte Land, in das die Güter geliefert werden sollen.	(7) 목적국은, 상품이 이용이나 사용, 가공 또는 세공 되는 곳이거나, 이런 국가가 알려지지 않은 경우, 상품이 공급되는 곳이다.
(8) Drittländer sind die Gebiete außerhalb des Zollgebiets der Europäischen Union mit Ausnahme von Helgoland.	(8) 제3국은 Helgoland(북해에 있는 독일섬)를 제외한 유럽연합(EU)의 관세 바깥지역을 의미한다.
(9) Durchfuhr ist 1. die Beförderung von Waren aus dem Ausland durch das Inland, ohne dass die Waren im Inland in den zollrechtlich freien Verkehr gelangen, und 2. die Beförderung von Waren des zollrechtlich freien Verkehrs aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union durch das Inland.	(9) 통과는 1. 외국에서 반입된 상품이 국내에서 세관을 거치지않고 합법적으로 국내를 통과하는 상품의 운송. 2. 세관을 거치지 않고 국내를 통과해 다른 유럽연합 회원국으로 가는 상품의 운송. 을 의미한다.

(10) Einführer ist jede natürliche oder juristische Person oder Personengesellschaft, die 1. Waren aus Drittländern ins Inland liefert oder liefern lässt und über die Lieferung der Waren bestimmt oder 2. im Fall von Software oder Technologie über deren Übertragung aus Drittländern ins Inland einschließlich ihrer Bereitstellung auf elektronischem Weg im Inland bestimmt.	(10) 수입업자는 이하의 사항을 행하는 모든 자연인 또는 법인 또는 회사를 의미한다. 1. 제3국에서 국내로 공급되거나 공급이 허가된 상품 그리고 상품의 공급을 취급함 또는 2. 소프트웨어나 기술의 경우 전자 전송을 포함하여 제3국에서 국내로 그러한 것들 의 전달을 취급함.
Liegt der Einfuhr ein Vertrag mit einem Unionsfremden über den Erwerb von Gütern zum Zweck der Einfuhr zugrunde, so ist nur der inländische Vertragspartner Einführer.	수입이 수입의 목적으로 상품의 취득에 대한 외국단체와의 계약에 바탕을 두고있으면, 국내 계약당사자만이 수입자이다.
(11) Einfuhr ist 1. die Lieferung von Waren aus Drittländern in das Inland und 2. die Übertragung von Software oder Technologie einschließlich ihrer Bereitstellung auf elektronischem Weg für natürliche und juristische Personen im Inland.	(11) 수입은 1. 제3국으로부터 국내로 물건을 전달하는 것. 2. 전자 전송을 포함한 소프트웨어나 기술을 국내에 있는 자연인과 법인에게 전송하는 것. 을 의미한다.
Werden Waren aus Drittländern in eine Freizone geliefert oder in ein Nichterhebungsverfahren	제3국에서 오는 상품이 자유지대나 징수절차가 없는 지역으로 공급되면, 수입은 단지 다음과

übergeführt, so liegt eine Einfuhr erst vor, wenn die Waren 1. in der Freizone gebraucht, verbraucht, bearbeitet oder verarbeitet werden oder 2. in den zollrechtlich freien Verkehr überführt werden.	같은 경우에만 존재한다. 1. 상품이 자유지대에서 사용, 소비, 처리 또는 가공되는 경우 또는 2. 관세자유 거래로 인도되는 경우.
(12) Einkaufsland ist das Land, in dem der Unionsfremde ansässig ist, von dem der Unionsansässige die Güter erwirbt. Dieses Land gilt auch dann als Einkaufsland, wenn die Güter an einen anderen Unionsansässigen weiterveräußert werden. Liegt kein Rechtsgeschäft über den Erwerb von Gütern zwischen einem Unionsansässigen und einem Unionsfremden vor, so gilt als Einkaufsland das Land, in dem die verfügungsberechtigte Person ansässig ist, die die Güter in das Zollgebiet der Europäischen Union einführt. Ist die verfügungsberechtigte Person, die die Güter in das Zollgebiet der Europäischen Union einführt, im Zollgebiet der Europäischen Union ansässig, so gilt als Einkaufsland das Versendungsland.	(12)수입국은 외국인단체가 거주하고 물품을 취득하는 국가이다. 또한 상품이 수입국에서 다른 거주민 단체에게로 판매되는 곳도 수입국으로 간주된다. EU 거주민과 EU비회원인 간에 상품의 획득과 관련한 법적인 거래가 없으면, EU의 관세지역으로 상품을 들여오는 처분권이 있는 사람이 거주하는 국가가 수입국으로 간주된다. EU관세지역으로 상품을 들여온 처분권이 있는 사람이 EU관세지역에 거주하면 출하국이 수입국으로 간주된다.
(13) Güter sind Waren, Software und Technologie.	(13) 상품은 물품, 소프트웨어 그리고 기술을 의미한다. 기술

Technologie umfasst auch Unterlagen zur Fertigung von Waren oder von Teilen dieser Waren.	은 상품의 제조에 관한 문서나 이런 상품의 일부도 포함한다.
(14) Handels- und Vermittlungsgeschäft ist 1. das Vermitteln eines Vertrags über den Erwerb oder das Überlassen von Gütern, 2. der Nachweis einer Gelegenheit zum bschluss eines solchen Vertrags oder 3. der Abschluss eines Vertrags über das Überlassen von Gütern. Kein Handels- und Vermittlungsgeschäft ist die ausschließliche Erbringung von Hilfsleistungen. Als Hilfsleistungen gelten Beförderung, Finanzdienstleistungen, Versicherung oder Rückversicherung oder allgemeine Werbung oder Verkaufsförderung.	(14) 영업 및 중개업이란 1. 상품의 취득이나 양도에 관한 계약의 중개, 2. 그러한 계약의 체결에 대한 기회의 증명, 또는 3. 상품의 양도에 대한 계약의 체결 을 의미한다. 영업과 중개만이 독점적인 보조업은 아니다. 운수, 금융서비스, 보험 또는 재보험이나 광고 또는 판매프로모션도 보조업으로 여겨진다.
(15) Inländer sind 1. natürliche Personen mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt im Inland, 2. juristische Personen und Personengesellschaften mit Sitz oder Ort der Leitung im Inland, 3. Zweigniederlassungen	(15) 거주자란 1. 주소가있는 자연인 또는 국내에 일상적으로 거주하는 사람, 2. 국내에 주소나 본점이 있는 법인과 회사 3. 국내에 본점이 있고 독자적

ausländischer juristischer Personen oder Personengesellschaften, wenn die Zweigniederlassungen ihre Leitung im Inland haben und es für sie eine gesonderte Buchführung gibt, und	회계장부가 있는 외국 법인이나 회사의 지사
4. Betriebsstätten ausländischer juristischer Personen oder Personengesellschaften im Inland, wenn die Betriebsstätten ihre Verwaltung im Inland haben.	4. 국내에 자신의 본점이 있는 경우, 국내에 외국 법인이나 회사의 영업소
(16) Technische Unterstützung ist jede technische Hilfe in Verbindung mit der Reparatur, der Entwicklung, der Herstellung, der Montage, der Erprobung, der Wartung oder jeder anderen technischen Dienstleistung. Technische Unterstützung kann in Form von Unterweisung, Ausbildung, Weitergabe von praktischen Kenntnissen oder Fähigkeiten oder in Form von Beratungsleistungen erfolgen. Sie umfasst auch mündliche, fernmündliche und elektronische Formen der Unterstützung.	(16) 기술지원은 수리, 발전, 생산, 조립, 시험, 유지 또는 모든 기타 기술적 서비스와 관련되는 기술적 보조이다. 기술지원은 교육, 훈련, 현장지식이나 능력의 전수의 형식으로 또는 자문활동의 형태로 행해질 수 있다. 이는 또한 구두로, 전화로 그리고 전자적 형태의 지원도 가능하다.
(17) Transithandel ist jedes Geschäft, bei dem Inländer im Ausland befindliche Waren oder in das Inland gelieferte,	(17) 통과무역은 외국에있는 내국인이 상품을 들여오거나 국내에 상품이 공급되지만 외국인에게서 취득하고 외국인으

jedoch einfuhrrechtlich noch nicht abgefertigte Waren von Ausländern erwerben und an Ausländer veräußern. Dem Transithandel stehen Rechtsgeschäfte gleich, bei denen diese Waren mit dem Ziel der Veräußerung an Ausländer an andere Inländer veräußert werden.	로부터 취득한 법적수입절차가 아직 완료되지 않는 물건을 외국인에게 양도하는 무역이다. 통과무역은 상품이 외국으로 인도될 목적으로 다른 국가로 인도되는 법률행위를 상징한다.
(18) Unionsansässige sind 1. natürliche Personen mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt in der Europäischen Union, 2. juristische Personen oder Personengesellschaften mit Sitz oder Ort der Leitung in der Europäischen Union, 3. Zweigniederlassungen juristischer Personen, deren Sitz oder Ort der Leitung in einem Drittland liegt, wenn die Zweigniederlassungen ihre Leitung in der Europäischen Union haben und es für sie eine gesonderte Buchführung gibt, und 4. Betriebsstätten juristischer Personen aus Drittländern, wenn die Betriebsstätten ihre Verwaltung in der Europäischen Union haben.	(18) EU거주민이란 1. 주소가있는 자연인 또는 일상적으로 EU에 거주하는 사람, 2. EU내에 영업소나 사업소가 있는 법인이나 회사, 3. EU에 사업지사가 있고 독립된 회계장부가 있는 경우, 제3국에 영업소나 사업소가 있는 법인의 지사, 그리고 4. EU안에 행정청이 있는 제3국의 법인의 회사.
(19) Unionsfremde sind alle Personen und Personengesellschaften, die	(19) 외국인이란 EU거주민이 아닌 모든 사람과 회사를 의미한다.

keine Unionsansässigen sind. (20) Verbringer ist jede natürliche oder juristische Person oder Personengesellschaft, die über die Verbringung von Gütern bestimmt und im Zeitpunkt der Verbringung 1. im Fall des Absatzes 21 Nummer 1 Vertragspartner des Empfängers im Zollgebiet der Europäischen Union ist oder 2. im Fall des Absatzes 21 Nummer 2 Vertragspartner des Empfängers im Inland ist. Stehen nach dem Verbringungsvertrag die Verfügungsrechte über die Güter einem Ausländer zu, so gilt als Verbringer die inländische Vertragspartei. Wurde kein Verbringungsvertrag geschlossen oder handelt der Vertragspartner nicht für sich selbst, so ist ausschlaggebend, wer über die Verbringung tatsächlich bestimmt. (21) Verbringung ist 1. die Lieferung von Waren oder die Übertragung von Software oder Technologie aus dem Inland in das übrige Zollgebiet der Europäischen Union einschließlich ihrer Bereitstellung auf	(20) 운송인(Verbringer)은 물품의 전송에 대하여 결정하고 전송시점에 다음과 같은 상황에 있는 자연인, 법인 또는 회사이다. 1. EU의 관세지역에 수하인의 계약당사자가 제21항제1호인 경우, 2. 국내 수하인의 계약당사자가 제21항제2호인 경우. 상품에 대한 처분권이 운반계약상 외국인에게 귀속되는 경우, 국내 계약당사자가 운송인으로 간주된다. 운반계약이 체결되어 있지 않거나 계약당사자가 단독으로 거래하지 않는 경우, 실제로 운반을 결정하는 자가 운송인으로 간주된다. (21) 운송은 다음사항과 같다. 1. 국내에서 EU의 다른 관세지역으로 전자적 수단을 포함하여 EU의 다른 관세지역에 있는 자연인과 법인에게 물품의 공급 또는 소프트웨어나 기술

elektronischem Weg für natürliche und juristische Personen in dem übrigen Zollgebiet der Europäischen Union und	의 이양, 그리고
2. die Lieferung von Waren oder die Übertragung von Software oder Technologie aus dem übrigen Zollgebiet der Europäischen Union in das Inland einschließlich ihrer Bereitstellung auf elektronischem Weg für natürliche und juristische Personen im Inland.	2. EU의 다른 관세지역에서 국내로 전자적 공급을 포함하여 국내에 있는 자연인과 법인에게 물품의 공급 또는 소프트웨어나 기술의 이양.
(22) Waren sind bewegliche Sachen, die Gegenstand des Handelsverkehrs sein können, und Elektrizität. Wertpapiere und Zahlungsmittel sind keine Waren.	(22) 물품은 교역시 움직일 수 있는 것과 전기를 말한다. 유가증권과 지불수단은 물품이 아니다.
(23) Wert eines Gutes ist das dem Empfänger in Rechnung gestellte Entgelt oder, in Ermangelung eines Empfängers oder eines feststellbaren Entgelts, der statistische Wert im Sinne der Vorschriften über die Statistik des grenzüberschreitenden Warenverkehrs. Stellt sich ein Rechtsgeschäft oder eine Handlung als Teil eines einheitlichen wirtschaftlichen Gesamtvorgangs dar, so ist bei der Anwendung der Wertgrenzen dieses Gesetzes	(23) 자산의 가치는 수신인에게 회계상 규정된 보수 또는 수신인이나 확정된 보수가 없으면, 국경통과 물품교역 통계에 대한 규정에 있는 통계적 가치이다. 법률행위나 행위가 단일경제 총과정의 일부로 나타난다. 그래서 이 법률의 가치기준의 사용이나 이 법률에 근거한 법률명령을 총 가치의 기반으로 삼는다.

oder einer Rechtsverordnung auf Grund dieses Gesetzes der Wert des Gesamtvorgangs zugrunde zu legen.	
(24) Wertpapiere sind 1. Wertpapiere im Sinne des § 1 Absatz 1 des Depotgesetzes, 2. Anteile an einem Wertpapiersammelbestand oder an einer Sammelschuldbuchforderung, 3. Rechte auf Lieferung oder Zuteilung von Wertpapieren im Sinne der Nummern 1 und 2.	(24) 유가증권은 다음 사항과 같다. 1. 『유가증권예탁법』의 제1조제1항의 의미상 유가증권 2. 총 유가증권잔고 또는 총채무채권의 일부 3. 제1항과 제2항의 의미상 유가증권을 공급이나 위탁할 권리.
Inländische Wertpapiere sind Wertpapiere, die ein Inländer oder, vor dem 9. Mai 1945, eine Person mit Wohnsitz oder Sitz im Gebiet des Deutschen Reichs nach dem Stand vom 31. Dezember 1937 ausgestellt hat.	국내유가증권이란 내국인 또는 1945년 5월 9일 이전에 독일제국 지역에 주소나 거처가 있는 사람이 1937년 12월 31일의 조건에 따라 발행한 유가증권을 말한다.
Ausländische Wertpapiere sind Wertpapiere, die ein Ausländer ausgestellt hat, soweit sie nicht inländische Wertpapiere sind.	
(25) Zollgebiet der Europäischen Union ist das Zollgebiet der Europäischen Gemeinschaft nach Artikel 3 der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 des Rates vom 12. Oktober 1992 zur Festlegung des Zollkodex der Gemeinschaften (ABl. L 302	(25) EU의 관세지역이란 각 경우에 유효한 공동체의 관세코드를 정의하기위한, 1992년10월 12일 (ABl. L 302 of 19.10.1992, S. 1)의 조언에 대한 의회규정(EEC) Nr.2913/92 제3조상의 유럽 공동체 관세지역을 말한다.

vom 19.10.1992, S. 1) in der jeweils geltenden Fassung.	